

Paslaugų teikimo sutartis

2025 m. lapkričio 27 d.

Biudžetinė įstaiga **Lietuvos audiosensorinė biblioteka**, įmonės kodas 190758323, atstovaujama direktorės Ingos Davidonienės, veikiančios pagal Lietuvos audiosensorinės bibliotekos nuostatus (toliau – Užsakovas) ir

Greta Barkauskytė, gim. [redacted] [redacted] gyvenanti Švedijoje, veikianti pagal [redacted] (toliau – Paslaugų teikėjas),

kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Sutarties 3.1. p. detalizuojamas vertimo iš švedų kalbos paslaugas, kurias Užsakovas įsigyja prisidėdamas prie Lietuvos Respublikos kultūros ministro ir Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2025 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. JV-412/V-570 „Dėl skaitymo skatinimo 2025–2027 m. veiksmų plano patvirtinimo“ patvirtinto veiksmų įgyvendinimo.
- 1.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad paslaugos atitiks Sutarties sąlygas, Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus bei bus suteiktos kokybiškai, laiku ir be trūkumų.
- 1.3. Paslaugų teikėjui suteikus Paslaugas, Užsakovas įsipareigoja už jas sumokėti pagal šioje Sutartyje nustatytą tvarką.

2. SUTARTIES KAINA

- 2.1. Šalys susitaria, kad 1.1. Sutarties punkte įvardytų ir Sutarties 3.1. punkte detalizuotų paslaugų kaina yra 340,00 (trys šimtai keturiasdešimt) eurų, 00 ct.

3. REIKALAVIMAI PASLAUGOMS IR SUTEIKTŲ PASLAUGŲ PRIĖMIMAS

- 3.1. Šalys susitaria, kad įsigyjamas paslaugas sudaro:
 - 3.1.1. Knygos „Byn som vägrade dö“ (toliau – kūrinys), liet. „Kaimas, kuris atsisakė išmirti“ (darbinis pavadinimas) vertimas iš švedų į lietuvių kalbą;
 - 3.1.2. Bendradarbiavimas su lingvistu, rengiančiu kūrinį lengvai suprantama lietuvių kalba, kūrinio vertimo korekcijos atsižvelgiant į lingvisto teikiamą grįžtamąjį ryšį.

- 3.2. Šalys susitaria paslaugų suteikimą įforminti paslaugų suteikimo aktui prilyginama Paslaugų teikėjo išrašoma sąskaita-faktūra, kurią Paslaugų teikėjas pateikia Užsakovui naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrąją informacine sistema SABIS (toliau – SABIS), kuri pasiekama adresu <https://sabis.nbfc.lt/>.

4. PASLAUGŲ TEIKIMO TERMINAI

- 4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui sutarties 3.1. punkte detalizuojamas paslaugas iki 2025 metų gruodžio 23 dienos.

5. KITOS SUTARTIES NUOSTATOS

- 5.1. Teikdamas Paslaugas Paslaugų teikėjas įsipareigoja vadovautis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011-06-28 įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamant **žaliuosius pirkimus**, tvarkos aprašo patvirtinimo“ patvirtinto Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.3 papunkčio nuostatomis, perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.
- 5.2. Sutartis gali būti pakeista, papildyta arba pratęsta raštišku abiejų Šalių susitarimu apie tai iš anksto pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Toks Sutarties pakeitimas, papildymas ar patikslinimas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.
- 5.3. Šalys įsipareigoja visus iškilusius ginčus ir nesutarimus spręsti derybomis. Jeigu nepavyksta ginčų ir nesutarimų išspręsti derybų keliu, ginčas yra sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 5.4. Šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) darbo dienų pranešti viena kitai apie rekvizitų ir kontaktinių duomenų pasikeitimą. Šalis, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais duomenimis.
- 5.5. Užsakovas paskiria darbuotoją, atsakingą už sutarties vykdymą ir užsakymo koordinavimą: Ramunė Balčikonienė, el. p. r.balcikoniene@labiblioteka.lt
- 5.6. Sutartis pasirašoma kvalifikuotais elektroniniais parašais, siunčiant rekvizituose nurodytais el. pašto adresais arba, esant būtinybei, pasirašyti rašytiniu būdu, dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai, naudojant popierių, atitinkantį Tvarkos apraše nustatytus Paslaugų grupei taikomus minimalius aplinkos apsaugos kriterijus.
- 5.7. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679

(BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų nuostatų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.

ŠALIŲ REKVIZITAI:

Užsakovas:	Paslaugų teikėjas:
Lietuvos audiosensorinė biblioteka	Greta Barkauskytė
Įmonės kodas: 190758323 Skroblų g. 10, LT-03142 Vilnius Tel. +370 666 85 307 El. p.: info@labiblioteka.lt LT87 4040 0636 1000 0434 Lietuvos Respublikos finansų ministerija Finansų įstaigos kodas 40400 Direktorė Inga Davidonienė	Gyv.: [redacted] [redacted] Švedija Tel.: [redacted] El. p.: [redacted] [redacted]  Greta Barkauskytė

